



## LES VAUDOIS

Eribert Affolter, patois des Franches-Montagnes (JU)

1. Aiyaïnt môle les Océans,  
l'Himalaya, l'Amazone,  
Éroynnè d'aivoi vu grant,  
Dûe orinè le bieu Léman,  
Pai d'tchus lai Dent-de-Jaman,  
Des crâtats tchaîmaints voué l'ojé  
tchaïnte,

Et d'in djet **in po** laindregnou  
— Qué bé saivoi-faire —  
Lai Venoge tochu  
È r'botait des bos,  
Des tchaimps d'bié, des prans  
Et chutôt, **échérie**,  
D'lai vaingne po in vîn fiere.

2. Tiaint tot f'seuche d'aidroit,  
Bïn que moue de sôlté  
È déchidait, bote-to-tieûre  
D'alliae encoé pus l'aivi  
Ç'ât dinche mai faince  
Qu'lai téte **in po** pojainne  
Et les mains **in po** gâtches  
Dûe orinè les Vaudois.

3. Tiaint an s'voi fraintchement  
Nôs Vaudois de bïn grand,  
De rac', d'aigrun,  
An s'demainde cment  
Le bon Dûe, qu'n'aidmait ran,  
Laichait dains ses mains péssaie  
sains r'touches  
**C'mâche de bon vétiaints**  
De Mérovingien,  
De bêdyïns, de Laïtin !  
Et bïn ! Ç'ât sïmpye ! A moment  
De bëyie le drie éffoûe.

Dûe dains sai sôltè échtrème  
Aivait perdju son émeu.

4. È pregnait a l'aiveuye  
Dains son gros métra  
Des sentous, des bâmess,  
L'arhue èt le chni,  
En tot maichiant  
È r'cie, sains païroles,  
C'te païte **in po** gaivouse  
Mains qui chmèquait bon !

5. **Hélais ! In po** endreumi,  
È rébiait les mnujaiyes,  
Fefre èt âtres mnujaiyes  
Dâs-laivoû note sen « gnaingnon »  
Poétchaint, bïn héyerous'ment  
È botait di fin sâ, dâs-laivoû note  
ruje,  
D'lai voigne de çhios des tchaimps  
**Bieu bïn chur**,  
Dâs-laivoû nos bés s'nés ;  
D'lai voigne de tieusain  
Et des hierbes de Provence,  
D'lai laindregnaidge  
È note déträsse achi !

6. Tiaint **in Vaudois** dit :  
« **F'sïns**, l'houre ât graive ! »  
An lu répond : « Gustave,  
Finissans si tchâvé !  
An é bïn le temps.  
Ç'ât d'l'égâ â meinme.  
An airriveré tot pairie  
Ensoinne â bon an ! »

7. Dains si païpis **tchaimou**  
 Mains **raiptéchi** pai ces montaignes  
 Pairmé les voirdgies en çhios  
 Ât-ce qu'an é bsain de grantou ?  
 Nous ains Eugène Burnand  
 Qui saivé djöliment môleiae nos  
     campagnes,  
 Èt Doret qui saivé pai ses tchaints  
 Chédure nos boussées  
 Çoli nos aissôvi lairdgement !  
 È n'fât p' tras choûes...  
 Ìn Ramuz nos dgeinne  
 Èt meinme Ìn Jaques-Dalcroze,  
 Ès aint tras de sné !

8. An ât ço qu'an an ât  
 Tiaint an é trât sai vaitche,  
 N'aiyaint p' de dget  
 An s'taye Ìn tchoupet  
 Euvichaint l'âle é l'ouère  
 Èt l'eichaint tot entie,  
 Tiaint an é bu son varre  
 An tchaimpe en dvaint !

9. Dadon note bé biainc vîn  
**Sait dénoquuae nos aigruns**  
 Tchèçhun sotni en breugnéchain  
 Contre le govèrnment.  
 À moment vouè l'an ât prât...  
 Lai diaîche riole. Hommaidge é bé  
     sexé,  
 An lu pñce **in po** les djairrats,  
 – Tin voili Chollet !  
 Raimoinnèz-en tras, bïns frat !  
 An ât bïn. An ât tchie nos.  
 Laindrenaidge. Mijérigoedge.  
 An voré savaie lai Fraince !  
 Lai botoiye fait glou-glou.

10. An ât cment an ât  
 Les aimis, lai voidgeou,  
 Lai fonjûe, lai reûtie,  
 Le duemoine é tchailat  
 An ât po lai paix  
 Poéchque qu'an é des prïnchipes  
**An ât des tos bons bouébes.**  
 Caïton de Vaud, réchpèt !



Association vaudoise des patoisants, Porrentruy. Photo Bretz, 2022.



## LES DGENS D'VÂD DE DJEAIN VILLARD-GILLES

Michel Choffat, L'Ugéne, patois des Franches-Montagnes (JU)

1. Ayaint môlè les Ouchéans,  
L'Himalaya, l'Amazone,  
Sôle d'aivoi vu grant,  
Dû ïndg'nié l'bietû Léman,  
Poi d'tchu lai Dent-de-Jaman,  
Des tchairmainnes côtées laivoù  
l'oûjé fredene,  
Èt d"în traît **in pô** nontchâyaint  
– Qué djôli embrûce –  
Lai Venoge seutchiement.  
Èl aidjouté des bôs,  
Des tchaimps d'biè, des prières  
Èt chutôt, **traît de dgenie**,  
D'lai vaingne po l'çhaîrat.

2. Tiaind qu'tot feut â point  
Bîn que moû de sôltè,  
È déchidé, bïnf'sou,  
D'allaie encoé pus laivi.  
C'ât dînche mafri  
Que, lai tête **in pô** pojainne  
Èt les mains **in pô** dôbattes,  
Dû môlè les Dgens d'Vâd.

3. Tiaind qu'an s'voit fraint'chment,  
Nos les Dgens d'Vâd de véye  
épregâ,  
De raîce, de teimpyérâment,  
An se d'mainde c'ment  
L'bon Dû, que ne pésse ran,  
Léché dains ses mains péssaie sains  
rtoutches  
**Ci mâcheu d'échpitçhuryin**  
D'Mérovingien,  
D' bïn aivijaint, de Laitin !  
È bïn ! C'ât syïmpye ! Â môment  
D'bèyie l'chupréme éffoû,

Dû dains son échtréme sôltè  
Aivait predju son émeû.

4. È prenié en l'aiveûye  
Dains sai métiroje armére  
Des orïns, des ésseinchés,  
L'arbû èt lo regu'non,  
En braissant l'tot  
Èl eurcié, sains pairôles,  
Çte paîte **in pô** pëtte  
Mains qu'aivait di got !

5. **Lâs-moi ! In pô** smâyaint  
È rébié les échpiches,  
Féfre èt âtres cond'meints,  
D'li nôt' san niainniain.  
Mains poi contre, foû  
hèy'rouj'ment,  
È boté d'lai finne sâ, d'li nôt'  
maliche,  
D'lai grâinne de çhoués des  
tchaimps,  
Bieûve seutchiement,  
D'li nôs djôlis **cheintimeints**;  
D'lai grâinne de gaudge  
Èt des hierbes de Provence,  
D'li nôt' nontchâyainche  
È nôt' paivou âchi !

6. Tiaind qu'ènne Dgen d'Vâd dit :  
« **Aidgéchans**, l'houre ât graîve ! »  
An yi répond : « Gouchti,  
Finéchans ci tchâvé!  
An ont bïn l'temps.  
C'ât di pairâye â meinme.  
An airriv'ront tot d'meinme  
Ensoinne â Bon-An ! »

7. Dains ci païyis **entchaïntou**  
Mains **rédut** poi ses montaignes,  
Pairmé les voirdgies en choués  
Ât-ce qu'an ont fâte de graintou ?  
Nos ains ct'Ugène Burnand  
Qu'é saivu djôliment môlea nôs  
campagnes,  
Et ci Doret qu'é saivu poi ses  
tchaints  
Tchaîrmaie nôs boussées,  
Çoli nos cheûffi laîrdgement !  
Yi fât pe trop d'échmoùchions.  
În Ramuz nos ïndichpôje  
Et meinme ïn Jaques-Dalcroze,  
Èls aint trop d'ïnchpirâchion !

8. An ât c'qu'an ât  
Tiaind qu'an ont traît sai vaitche,  
N'aiyaint pe de painaitche  
An s'taiye ïn tchoupat.  
Euvraint l'âle en l'oûre,  
Et l'euvraint tot entiere,  
Tiaind qu'an ont bu son voirre  
An s'embrûe en aivant !

9. Poéchque nôt' djôli vîn bianc  
**Sait dénoouquaie nôs**  
**compièchques.**  
Tiétiun s'aiffierme en breûyaint  
Contre lo govèrnement.  
Â môment voiù an ât tot prât...  
Lai boinne rit. Homaidge â bé  
chêc'che,  
An yi pînce **ïn pô** les paittlats.  
— Tîns voili l'Chollet !  
Raippoëtchèz-en trâs, bïn frâs !  
An ât bïn. An ât tchie nos.  
Mijéricoedge. Tôyuérainche.  
An voérait sâvaie lai Fraince !  
Lai botoille fait glou-glou.

10. An ât cment qu'an ât.  
Les aimis, lai voidjou,  
Lai fonjû, lai frédgeure,  
Lo dûmoinne â tchaîlat.  
An ât po l'aipaïjment,  
Poéchqu'an ont des prïñchipes,  
An ât des tot bons zidyes.  
Cainton d'Vâd, réchpèt !



Étagnières (VD). Photo Nathalie Bretz, vue aérienne.



## LES VAUDOIS

Danielle Miserez, patois de La Courtine (JU)

1. Aiprés aivoi mólait les mées  
L'Himalaya, l'Amazonie  
Sôle d'aivois vu gros  
Düe indgénié le biau Léman  
Pais d'chu lai Dent-de-Jaman  
Les bés cotés voué l'ogé fredonne  
D'in côp, laindrenou  
– Qué belle maniere –  
Lai Venoge bïn chur.  
È boté ainco des côtes  
Des tchaimps d'biè, des prières  
È chutot, **ésaie tot bïn ailuè**,  
De lai vaingne po l'banc

2. Tiaind tot feût li, daidroit  
Éroiy'nè, voili qu'è décidé  
D'allaie ainco pu loin  
C'ât dinche ma foi que,  
Lai téte **in pô** poisaïne  
Les mains **in po** gâtches  
Düe indgénié les Vaudois

3. Tiaind qu'an s'revise droit comme  
an ât  
Nos Vaudois dâ bïn grand  
Qu'ment qu'nos sont  
An s'demainde bïn poquoï  
Le bon Düe qu'revise en tot  
E léchie péssaie çoli.  
**Ci mâchaidge de dgens qu'ainmant  
les piaigis di coue**  
De Mérovingiens  
De cés qu'musant djeute De Latîn  
È bïn c'ât simpye. Â môment  
De bèye l'drie l'éffoue  
Düe était che éroiy'nait  
Qu'è peurdgé son ambrüe

4. È prit en tieuraint  
Dains sai grosse airmiere  
Des dgeines, des sentous  
De lai tiere è des rèchtes de lai mée  
È moché tot en lai fois  
È voili que s'trédjé sains pairôles  
Ceule sorte de paite **in po** tendre  
Main qu'avait di goût !

5. **Ailairme, in pô** endremi qu'el  
était,  
Voiliqu'è rébié l'aissaidgenaidge  
Poivre è âtres produts po bëyie di  
goût.  
C'ât dâ ci môment qu' nos sont **in pô**  
gnan gnan  
Heyrous'ment è boté d'lai fine sâ, dâli  
vïnt not'malice.  
De lai graine de çhios des tchaimps,  
De lai biauve **bïn chur**  
Dâli nos ains des belles impréchions  
De lai graine de soci  
È des hierbes de Provence  
Dâ li vïnt not' laindrenaidge  
È not traitçhais aitot

6. Tiaind **in Vaudois** dit :  
« **Aittieu**, c'ât l'gros môment », an  
y répond :  
« Gustave è fât fini ci demé  
Nos ains bïn l'temps  
Ç'ât tot lai meinme tchôse  
Nos airriverains ensoinne â bon An !

7. Dains c't'entchaintou pays  
**Rsère** paisses montaignes  
Dains les voirdges tot pieins d'chios  
At ce qu'an ont taint fâte de grantou ?  
Nos ains Eugène Burnand  
Qu'é che bïn mòlait nos campaines  
È ci Doret que poyé pai ses tchains  
Chodure nos mòments  
C'ât bïn prou por nos  
È n'fât pe tra d'rouffe  
Ïn Ramuz nos dérainde  
È meinme ïn Jaques-Dalcroze  
Els aint tra de sné !
8. Voué at-ce qu'an ât tiaind an trait  
sai vaitche  
Nos n'ains vouere de grantou  
E bïn en s'fait ïn pieumet  
Oeuvraint son âle en l'ouere  
L'oeuvraint tote entiere,  
Tiaind an ont bu in vare  
En rite de l'aivaint!
9. Pochque not bé bianc vïn  
**Sait révaie nos paiyus**  
Tiétiun sôtfint en breuyaint  
Contre cés qu'commaindant.  
Tiaind qu'an ât bïn prât...  
Lai diéche rit (hommaidge és fannes)  
An y pïnce **ïn pô** lai tieuche  
– Tïns, voili, Chollet !  
Raimoenaites-en tros, di bïn frâs  
An ât bïn, an ât tchie nos  
Laingrenaidge è suppoéetchaince  
An vorait bïn sâvait lai Fraince  
Lai boteille fait glou glou
10. An ât c'ment qu'an ât  
Les aimis, lai voidjou  
Lai fondu, lai reutie  
Le duemoéne à chalet  
An ât po lai paix  
Poch qqu' an ont des principes  
**An ât tus des bouenes dgens**  
Cainton de Vaud, réchpèt !



La Chambronne (VD). Photo Nathalie Bretz.